

Delles notes d'exonimia próxima / *Some notes on close exonyms*

HÉCTOR GARCÍA GIL

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

RESUME: El presente trabayu tien como oxetu la propuesta y l'análisis de les adautaciones a la llingua asturiana –tanto les históriques yá esistentes como les posibles nueves formes incorporaes– de daqué toponimia española, centrándonos nes divisiones alministratives básiques: comunidaes autónomes y provincies, xunto coles sos capitales. Queremos d'esti mou describir les pautes posibles de fixación y adautación d'estos exónimos o exotopónimos dentro del procesu d'elaboración –compleción y cultivu– de la llingua asturiana.

Pallabres clave: Exonimia, llingua asturiana.

ABSTRACT: The aim of this work is the study and reflection about possible adaptations to the Asturian language –both on the historical existing exonyms as well as the possible new incorporated forms– of some Spanish place names, focusing on basic administrative divisions: regions, provinces and capitals. We describe, in this way, the possible patterns of setting and adaptation of exonyms in the process of elaboration –completion and culture– of Asturian language.

Key words: Exonyms, Asturian language.

1. ENTAMU

Dentro del procesu de normalización de corpus d'una llingua y de la que se completa'l procesu de codificación, aquel qu'afeuta a la estructura de la llingua (grafía, gramática y léxicu) precísase abordar aquellos aspectos que traten de la elaboración (compleción y cultivu) de la mesma, na so actualización a tolos ámbitos de la sociedá y na modernización del léxicu y de la terminoloxía. D'esta miente, encartíyase nesti apartáu la cuestión de la toponimia exterior y la so adautación a la llingua asturiana, sobre manera, entendiendo como susceptibles d'adautación los topónimos que xeneren o xeneraron necesidaes comunicatives, oxetu d'un axuste a les normes fonocográfiques de cada llingua, como asocede nes llingües de codificación y normalización más recién (eusquera, gallegu o occitanu, ente otros).

	Estructura	Usu
Comunidá (Estatus)	<i>Determín</i> -Identificación del problema -Asitiamientu de la norma -Formulación de la política	<i>Implementación</i> - <i>Difusión</i> - <i>Adopción</i>
Llingua (Corpus)	<i>Codificación</i> -Grafía -Gramática -Léxicu	<i>Elaboración</i> - Compleción -Cultivu

(Guardado Díez 2007: 70). Adautáu de Haugen, 1982.

Na cuestión que güei nos trai xera, la rellación y adautación a la llingua asturiana de la toponimia exterior, vamos fixar de mano la definición de dos términos recurrentes nesti trabayu acordies colo qu'afita l'*International Council of Onomastic Sciences* (ICOS) na so terminoloxía inxerta so páxina web (ICOS, 2005). El primeru d'ellos ye *endónimu* o *endotopónimu*, que fai referencia al nome propiu d'un accidente xeográficu nuna llingua oficial o propia de la zona na que s'asitia'l topónimu. Pel so llau, *exónimu* o *exotopónimu* correspuende col nome usáu nuna llingua concreta pa un accidente xeográficu asitiáu fuera del área na que se fala mayoritariamente aquella llingua y que s'estrema na so forma del endónimu del área onde s'asitia l'accidente xeográficu.

Surde asina esta reflexón sobro la exonimia o exotoponimia n'asturianu, esplorando les vías esistentes y les vías posibles dientro d'esi procesu ellaborativu qu'amuesa una dimensión múltiple en cuantes a la so interpretación:

- a) Per un llau, la dimensión estrictamente llingüística de l'adautación, les sos pantes fonolóxicos y morfolóxicos, de los nomes de llugar a la llingua propia. Nesta dimensión acudimos, llueu, a les posibilidaes y recursos internos del asturianu y propónense la (re)introducción de formes que cuidamos seyan acionaes dientro del modelu llingüísticu propiu, tentando d'eliminar les peñeres previes y los elementos inxertaos de la *Dachsprache* o llingua techu –nel nuesu casu'l castellanu–, col envís de disponer les formes adautaes al asturianu tanto de la «toponimia universal» como de la próxima, pola mor del so emplegu más frecuente, nesti procesu de normalización llingüística entamáu hai cuarenta años.
- b) Per otu llau, la dimensión simbólica, de visión del mundu, que perpassa lo llingüísticu y la propia funcionalidá de los exónimos na llingua asturiana contemporánea. Ye una dimensión simbólica en cuantes busca l'actualización y modernización del asturianu, pero, arriendes d'ello, busca ocupar y

recuperar espacios hasta agora valeros o pesllaos pa la nuesa llingua pola intermediación funcional y simbólica de la llingua techu.

2. LA EXONIMIA PRÓXIMA N'ASTURIANU

A la hora d'entender el funcionamientu de los exotopónimos hai que se decatá qu'esti ye igual que nun empréstatu léxicu: hai una llingua orixe o de partida, la propia de los falantes de la realidá xeográfica nomada y una llingua meta o de llegada, la llingua a la que s'adapta l'endónimu convirtiéndose llueu nun exónimu na llingua meta. A esti procesu pue llegase, bien por contautu direutu con esa realidá, bien pente medies d'una llingua intermediaria (llatín, francés, inglés o sobre manera nel nuesu casu concretu, pel castellanu).

Podemos estremar nel conxuntu de la exonimia n'asturianu dos clases acordies cola so antigüedad l'inxerimientu na llingua:

2.1. *Exónimos de vieyo*

Entendemos equí por exónimos de vieyo, aquellos exotopónimos esistentes yá na llingua medieval, bien per tresmisión culta, bien como resultáu d'una rellación política y económica na Edá Media, o bien por tar presentes nos testos lliterarios anteriores al Surdimientu.

Nel casu del asturianu la mediación del castellanu na formación de la exonimia ye evidente, en cuantes peñera los territorios y les formes que podemos atopar na documentación asturiana y lleonesa de los siglos XIII y XIV, restrinxíos cuasi siempre a les enumeraciones de reinos y tierres de la Corona de Castiella, colo que les formes esistentes sedrán perpoques: *Cast(i)el(l)a*, *Gal(l)izia*, *L(l) León*, *Toledo*, *Sevilla*, *Córdoba*, *Murcia*, *Jahen*, *Badal(l)oz* o *Estremadura*, básicamente, con delles variantes gráficas, pero de nómina reducida, resultáu del ámbitu xeográficu nel que quedarán inxertes les tierres d'Asturies y Lleón. Sicasí, vense formes que presenten les carauterístiques propies de la llingua medieval, xunto a la inseguranza y variabilidá gráfica, dacuando coincidentes col castellanu d'aquella dómina, que se caltendrán llueu n'asturianu y non en castellanu –como ye'l casu de *Castiella*, con sufixu xunto con otres qu'apunten tamién resultaos propios. Un bon exemplu d'estos resultaos propios ye la palatalización de la L inicial llatina, como se pue ver n'endónimos como *Lleón* < LEGIÖNE, (García Arias 2003: 205, García Gil 2006: 151-158), con dellos exemplos na documentación lleonesa medieval del sieglu XIII o la solución <y> pa -L'J-> [j] en dellos documentos lleoneses na forma incipiente *Badayoz* como pue vese, por exemplu, na documentación lleonesa de Sahagún (Staaf 1992 [1907]) en documentu LVII, de payares de 1262, de San Esteban de Nogales (Staaf 1992 [1907]) en documentu XC de cinco d'avientu de 1275, o de la Catedral de Lleón del sieglu XIII, en do-

cumentu de febreru de 1240 (ACL 1993) –más acordies cola pronunciación posterior de la mayor parte del asturianu– frente a les formes gráficas más abondoses representaes per aciu de <ll>: *Badalloz* o <l> *Badaloz*, o formes como *Badalocio*, tanto en documentos asturianos como lleoneses.

Otra fonte posible de la consulta d'exotoponimia de vieyo ye la lliteratura n'asturianu de los sieglos xvii al xx –poniendo como llende temporal lo producío enantes del Surdimientu. Equí podemos atopar delles formes referíes a la «toponimia universal», del mundu clásicu, de la Europa, sobre manera mediterránea y dende metá del sieglu xix, l'americana. Xunto a ello, formes que dicen col oxetu d'esti trabayu de la exotoponimia próxima, referida a les tierres del estáu español. Les propies carauterístiques d'esta lliteratura –subordinación y subsidiariedad al castellanu y la topicalización, sacante esceiciones– en cuantes a les llendes temátiques y de xéneros determinen una apaición escasa d'exotopónimos nestes obres. Sicasí, pente medies de dellos exemplos pue vese cómo s'adautaba al asturianu la toponimia exterior, les pautes fonocográfiques que se siguió, teniendo en cuenta'l procesu creativu del autor afitándose claramente nes carauterístiques internes de la llingua asturiana.

D'esta miente, nel primer autor de nome conocíu, Antón González Reguera, *Antón de Marirreguera*, qu'inaugura la lliteratura barroca n'asturianu, afayamos, na antoloxía de Xosé Caveda y Nava de 1887 [1987], exemplos como *Castía*, en *Hero y Leandro* (Caveda y Nava 1887: 70); *Castía, Toledo o Bilbao* nel *Diálogo Político* (Caveda y Nava 1887: 91-102) o *Mérida y Extremadura* nel *Pleito entre Oviedo y Mérida por las cenizas de Santa Eulalia*, de 1639 (Caveda y Nava 1887: 57-58).

Nel sieglu xviii vemos na obra anónima de 1781 *Señor Conde Campumanes*, formes como *Madri* o *Castía*, aunque per otra parte apaez como xentiliu la forma *castellanu*; na de Bruno Fernández Cepeda en *Felicitación de unos días* (Caveda y Nava 1887: 152-155): *Sevilla, Cartaxena* o *Madril* o nel poema *Riqueza asturiana* (Caveda y Nava 1887: 156-164): *Bilbao, Madril* o *Caid*. Domingo Hevia Prieto n'*Amieva* (Caveda y Nava 1887: 272): *Caiz*; Xuan María Acebal, en *Cantar y más Cantar* (Caveda y Nava 1887: 280-284): *Zaragoza* o *Castía*, o p.ex. Pepín Quevedo (García Rendueles 1925 [1987]: 123-144), con formes como *Toleo*, *Murcia*, *Cádiz* o *Andalucía* en *La Batalla de Guadalete* del añu 1897.

Como se pervé, les formes usaes, poles llendes afitae enantes, son mui poques, ente les qu'había que sollinñar la forma *Castía*, frente a la forma medieval y d'otros autores, como Xuan Xunquera Huergo, *Castiella* (DGLA, 2002-2004). Hai que destacar, d'igual miente, les formes *Cartaxena* qu'amuesa l'enclín al emplegu de [j] pa formes con [x] en castellanu o la perda de la -d- intervocálica en *Toleo* o *Caiz*, que nos dexen ver cómo se sigue la tendencia de lo más del asturianu central a desanicar esa -d- intervocálica, amuesa, quiciabes, de l'adautación de los exónimos per aciu de la realidá oral inmediata.

2.2. *Exónimos modernos o fechos ex novo*

Dientro d'esti grupu inxerimos aquellos exónimos qu'apaecen col Surdimientu, a partir de 1974, dientro del procesu de normalización social y de corpus de la llingua asturiana, col envís de tener al algame n'asturianu les formes adautaes de los topónimos de más usu, fuera del ámbitu del dominiu llingüísticu ástur, como resultáu del emplegu del asturianu en nuevos contestos y situaciones comunicatives, que faen precisu l'usu d'exónimos, p.ex. nos medios de comunicación n'asturianu, básicamente medios dixitales como los diarios (*Asturies.com* o *Asturnews.com...*) o prensa como'l selmanariu *Les Noticies* (1996-2012) o la seición n'asturianu d'Europa Press.

L'emplegu que se fai per parte d'estos medios, énte la falta d'un llistáu normalizáu d'exotopónimos próximos, magar que si lu heba de países del mundu y les sos capitales (ALLA 2010), respunde en bien de casos a la intuición y la ellaboración fecha polos redautores d'esos medios, acudiendo como posibles consultes les reflexones sobro adaptación de topónimos esteriores en *L'asturianu que vien* (D' Andrés 2008: 107-145) o lo fecho na *wikipedia* n'asturianu. Esto permite daqué homoxeneidá no escrito, siguiendo les pautes ortográfiques y normatives del asturianu y les marcaes nestes referencies mentaes, inda que pueda haber delles discrepancies en casos concretos. Asina vemos exemplos d'adautaciones como *Les Palmes*, *Xaén*, *Guadalaxara*, *Lleida*, *Ourense* o *Islles Balears* d'usu frecuente yá nestos medios asturianos.

3. PROPUESTES D'ADAUTACIÓN D'EXÓNIMOS PRÓXIMOS

Nesta parte cabera del trabayu queremos presentar la nuesa reflexón y propuesta concreta d'adautación d'exónimos procedentes del estáu español, a partir d'unos criterios qu'afitaremos darréu. Nun ye, nin lo quier ser, propuesta de calter normativu, sinón que namái fai por apurrir un llistáu completu d'exónimos próximos y unos criterios homoxéneos no que cinca a les pautes adautatives emplegaes. Lóxicamente, magar que se tengan en cuenta les formes previes documentaes, sobre manera los exónimos de vieyo, partiremos de cero nel nuesu análisis col envís d'afitar una coherencia interna a esti llabor y evitar, no máximo posible, les contradicciones mínimes qu'hai siempre nesta clas de trabayos.

3.1. *Criterios previos*

Espenemos nesti apartáu los criterios siguíos nesti trabayu pa l'adautación al asturianu de los topónimos próximos (comunidaes autónomes, provincies y les sos capitales).

1. Pa ello dellimitamos l'oxetu d'estudiu a los nomes de les autonomíes, les provincies y les sos capitales, pues camentámonos que son estes les formes con mayor frecuencia d'usu y de les que puen esistir denominaciones usaes con ante-

rioridá. Al contrario, les denominaciones de llugares con perpoca frecuencia d'usu o que designen llugares de población menores (p.ex. *Alcázar de San Juan*, *Jerez de los Caballeros*, *Palafrugell*, *Mutriku* o *O Grove*) nun paez necesario qu'heba que les adautar al asturianu, calteniendo la forma orixinaria del topónimu.

2. Otru criteriu básicu emplegáu ye respetar la llingua d'orixe de los topónimos, partiendo siempre de les formes autóctones, de los endónimos, y evitar los nomes peñeraos pel castellanu. D'esta miente, estremaremos nel trabayu les árees llingüístiques esistentes nel estáu español pa la presentación de resultaos del trabayu, magar qu'heba una amestadura final con un llistáu completu de les formes.

3. D'igual mou, los topónimos de partida respuenden a les formes normalizaes. Los endónimos recuéyense na so pronunciación acordies col modelu de llingua estándar o normativa correspondiente. Nun se tien en cuenta d'esti mou, la pronunciación popular, nun se reflexando fenómenos como la gheada, el yeísmu, el seséu, el cecéu, el rotacismu, l'aspiración o debilitamientu de [-s] posnuclear, la perda de -s cabera o la perda de la [-d-] y la [-d] esistentes nes llingües orixinaries.

4. L'adautación al asturianu ha siguir, llueu, les poques pantes esistentes na normativa de la llingua asturiana. Asina nes *Normes Ortográfiques* (2012) nel Apéndiz I: ortografía de los nomes de llugar (2010: 132) diz:

«15.1. Los demás nomes de llugar respétense na so espresión autóctona o talmente como foron adautaos de vieyo al asturianu: *Londres*, *París*, *Madrid*, *Cataluña*, *Alemaña*, *Arxel*, *Inglaterra*, etc.».

Otru puntu nes *Normes Ortográfiques* (2012: 33):

«1.7.17.1 d) Tamién s'aconseya escribir con l- inicial los nomes xeográficos non asturianos: *Londres*, *Libia*, *Lisboa*, *Liberia*, *Lombardía* (pero: *Lleón*).»

Na *Gramática de la Llingua Asturiana* (2001) tamién se recueye esti aspeutu en iv.4.1.1.d):

«Tamién s'aconseya caltener con «l-» inicial los nomes xeográficos non asturianos del tipu: *Londres*, *Libia*, *Lisboa*, *Liberia*, *Lombardía*, *Lituania*, *Lausana*, *Laconia*, *Luxemburgu*, *Letonia*, *Luisiana*, etc.

Pero escribiráse «ll-» (o «l.l-») naquellos topónimos que nun siendo alministrativamente asturianos, tienen una espresión acordies cola so herencia llingüística: *Lleón*, *L.laciana*, *L.lumaxu*, etc.»

Y pa cabu dientro de la *Gramática* en iv.4.9.d):

«Al final de pallabra, nes terminaciones procedentes del llatín *-atem* y *-utem*, la -d desapaez na escritura: *llibertá*, *llexitimidá*, *virtú*, *salú*, etc.

De toes maneres, caltiénse en topónimos non asturianos: *Madrid, Valladolid, Bagdad, Islamabad, etc.*»

Arriendes d'ello, dientro de la coleición *Cartafueyos normativos* nel so númberu 6: *Nomes de los países del mundu y de les sos capitales y xentilicios* faise una propuesta normativa pa la «toponimia universal» con delles considerances nel entamu que puen ser prestamoses pa la nuesa xera, coincidente colo espuestu enantes: a) Siempre que seya posible l'adautación al asturianu faise dende la llingua orixinaria. b) El topónimu acueye espresión asturiana, respondiendo a les carauterístiques fóniques y morfolóxicques de la nuesa llingua, asina como a la ortografía de nueso.

5. Xunto a estes pautes de calter normativu, fixamos nesti trabayu delles pautes d'adautación fonolóxica, morfolóxica y ortográfica emplegaes acordies colo visto enantes:

- Los endónimos con l- caltienen la l- inicial na so adautación n'asturianu acordies *Normes Ortográfiques* (2012: 33): «1.7.17.1 d) Tamién s'aconseya escribir con l- inicial los nomes xeográficos non asturianos: *Londres, Libia, Lisboa, Liberia, Lombardía* (pero: *Lleón*).» Exemplu d'esto ye'l casu de Lugo.
- Los endónimos con ll- caltienen esta [ʎ], escrita <ll> n'asturianu. Sería'l casu de *Lleida* > *Lleida*.
- Caltenimientu de los diptongos decrecientes *loul, leil, loil* cuando tea presente na llingua d'orixe de los topónimos. Con esti criteriu respétase, per un llau, partir de la llingua orixe y, per otru, ye una adautación posible al asturianu, que si bien nun diz col modelu de llingua asturiana estándar, basáu nel asturianu central, sí que ye posible nel inventariu de les variedaes diatópicas asturianas, nel bloque occidental, polo que nun ye ayeno al nuesu sistema llingüísticu. Exemplu d'esta adautación ye *Ourense*.
- Les formes con <-o> nel endónimu represéntense per aciu de <-o> nel exónimu asturianu. Exemplos d'esto: *Toledo, Lugo*...
- Les formes plurales acabaes en -as, adáutense acordies col modelu asturianu en -es: *Las Palmas* > *Les Palmes* o *Canarias* > *Canaries*.
- L'adautación de [ʒ], [ʝ], [x] nes llingües d'orixe como [ʝ] n'asturianu y grafía <x>, *Girona* > *Xirona*, *Guadalajara* > *Guadalaxara*, etc., sacante *Badajoz* > *Badayoz*, darréu que se consideraría un exónimu de vieyo como se recueye na documentación medieval asturiano-lleonesa.
- L'adautación de les xiblantes faise acordies col sistema fonolóxicu asturianu. Asina -tj- > [θ] <z> o [s], [z] > [ʝ] <s>. Seríen exemplos d'esto *Barcelona* > *Barcelona* o *València* > *Valencia*.

- Representación del fonema [ɲ] per aciu de <ñ>. Exemplu d'esto ye *Catalunya* > *Cataluña*.
- L'artículu adáutase acordies col paradigma del modelu referencial: *el, la, los, les*. D'esto son exemplos *A Coruña* > *La Coruña* o *La Rioja* > *La Rioxa*.
- Caltenimientu de la forma gráfica <Hue-> frente a lo esperable na ortografía del asturianu <Güe>. Respétase la grafía nesti casu forma orixinaria ensin adautar del topónimu como p.ex. nel casu de *Huelva*.
- L'acentuación gráfica ha ser l'asturiana, acordies coles pautes xenerales afitaes. Asina tenemos como exemplos *Araba* > *Áraba* o *València* > *Valencia*.

3.2. Exonimia próxima

Pasamos darréu a esponer les propuestes sobro los exotopónimos estudiaos. Pa ello, vamos presentalos estremaos per árees llingüístiques (gallegu, catalán, eusquera, aragonés y castellanu), atendiendo asina al criteriu de partir de la llingua orixe. Dientro de cada bloque correspondiente al área llingüística apaecerá de mano un cuadru o cuadros nos que se recueyen les formes esistentes pa esi topónimu, tanto les oficiales y/o propies como les que se recueyen en gallegu, eusquera, catalán o castellanu y, darréu d'ello la esplicación de la escoyeta que se fai pa la nuesa llingua d'estos topónimos. Nel casu del área llingüística castellana namái atenderemos na esplicación a les formes que presentarán n'asturianu dalguna adautación o aquelles que planteguen dalguna cuestión na so adautación posible. Sicasí, a lo cabero, inxértase un llistáu completu de toles formes de les comunidaes autónomes, provincies y les sos capitales.

a) Área llingüística gallega

NOME OFICIAL	Galicia	A Coruña	Lugo	Ourense	Pontevedra
ENDÓNIMU	Galicia	A Coruña	Lugo	Ourense	Pontevedra
ASTURIANU	Galicia	La Coruña	Lugo	Ourense	Pontevedra
CATALÁN	Galícia	La Corunya	Lugo	Ourense	Pontevedra
EUSQUERA	Galizia	Coruña	Lugo	Ourense	Pontevedra
CASTELLANU	Galicia	La Coruña	Lugo	Ourense	Pontevedra

Galicia: Denomación de la comunidad autónoma, coincidente cola forma propia y oficial de la mesma, magar que se reconoz *Galiza* como forma llexitimamente galega, ampliamente documentada na época medieval y que foi recuperada nel gallegu contemporaneu (*Normas ortográficas e Morfolóxicas do Idioma Galego*, 2005: 56). La so capital ye *Santiago de Compostela*.

La Coruña: Exotopónimu de la provincia y ciudá gallega. Adátase l'artículu femenín en gallegu *A* per aciu del so correspondiente asturianu *La*.

Lugo: Forma asturiana, coincidente cola propia y oficial de la provincia y ciudá gallega. Acordies con les *Normes Ortográfiques* (2010: 33) en «1.7.17.1 d) caltiénse la [l-] ensin palatalizar. Dase nesti casu un doblete llamaderu ente'l topónimu asturianu *Llugo* (Llanera) y *Lugo* (Galicia) onde se pervé la distinción que se produz ente endónimos con palatalización en [ʎ] y l'exónimu correspondiente aniciaes entrambes dos nun mesmu étimu LŪCUM o bien de LOUC- (García Arias 2005).

Ourense: Ciudá y provincia gallega que caltendría n'asturianu la so forma autóctona y oficial. Si bien l'asturianu estándar presenta un modelu de llingua nel qu'hai una reducción de los diptongos decrecientes *ei>e* y *ou>o*, sí ye posible la so presencia en topónimos d'espresión n'asturianu occidental, colo que nun resulta estraño al modelu global de llingua y, poro, permítenos caltener la coherencia col criteriu sobre'l caltenimientu de les formes autóctones, siempre que seya posible, y coincidir p.ex. nel tratamientu d'esti topónimu de la mesma manera que se fai en catalán o n'eusquera.

Pontevedra: Ciudá capital de la provincia homónima, coincidente dafechu n'asturianu cola forma propia y oficial *Pontevedra*.

b) Área llingüística eusquera

NOME OFICIAL	País Vasco / Euskadi	Navarra / Nafarroa
ENDÓNIMU	Euskadi	Nafarroa
ASTURIANU	País Bascu	Navarra / Nafarroa
CATALÁN	País Basc	Navarra
GALLEGU	País Vasco ~ País Basco	Navarra
CASTELLANU	País Vasco	Navarra

NOME OFICIAL	Araba	Bizkaia	Gipuzkoa	Nafarroa
ENDÓNIMU	Araba	Bizkaia	Gipuzkoa	Nafarroa
ASTURIANU	Áraba	Biscaya	Guipúscoa	Navarra / Nafarroa
GALLEGU	Áraba	Biscaia	Guipúscoa	Navarra
CATALÁN	Álaba	Biscaia	Guipúscoa	Navarra
CASTELLANU	Álava	Vizcaya	Guipúzcoa	Navarra

País Bascu: Exónimo n’asturianu pa la comunidá autónoma con espresión oficial *País Vasco / Euskadi*. Esta forma escoyida, traducción aproximada del términu *Euskal Herria* ‘país del eusquera’, con estrémase de la forma castellana y de la tradición escrita del asturianu, pero, sicasí, ye coincidente coles existentes n’otres llingües romániques como’l catalán (*País Basc*), gallego (conviviendo cola forma *País Vasco*) y portugués (*País Basco*), francés (*Pays Basque*), italianu (*Paesi Baschi*) o en llingües como l’inglés (*Basque Country*) o l’alemán (*Baskenland*). D’igual miente, hai abondos exemplos en castellanu d’un emplegu de formes con en sieglos previos, como por casu nuna gramática del eusquera: *El Imposible Vencido. El arte de la lengua bascongada*, asoleyada en Salamanca, en 1729, pol xesuita Manuel de Larramendi o la esistente güei *Real Sociedad Bascongada de los amigos del País*, forma esta perfrecuente nel castellanu del sieglu XIX xunto col restu de formes con (*basco*, etc.). Paez, entós, acionao si se parte d’una adautación *ex novo* emplegar aquella forma posible na llingua meta –el nuesu casu l’asturianu– y qu’arriendes d’ello, seya coincidente col criteriu internacional –qu’en viendo los datos apunten a una forma con – y que seique tea yá presente nel nuesu topónimu *Báscones* (Grau) si la so etimoloxía asina lo indicare. Sicasí tampoco nun sería estraño nin ayeno al asturianu caltener la forma usada güei *País Vasco*, acordies con criterios d’emplegu habitual n’asturianu, si nun tenemos en cuenta la peñera que supón el castellanu na adautación de formes.

Navarra: Forma asturiana correspondiente al nome comunidá autónoma y provincia de nome oficial *Navarra / Nafarroa* (n’eusquera). L’adautación como Navarra ye la fórmula emplegada nel restu de llingües pa dar nome a esti territoriu históricu. La so capital ye *Pamplona / Iruñea*.

Áraba: Nome adautáu ortográficamente al asturianu de la provincia vasca de denominación oficial *Araba*. La so capital ye *Vitoria-Gasteiz*.

Biscaya: Adautación al asturianu de la provincia dende la forma oficial y propia *Bizkaia* [bis'kaja], coincidente coles adautaciones de les más de les llingües. La so capital ye *Bilbao*.

Guipúscoa: Resultáu de l'adautación del nome de la provincia vasca dende'l nome oficial *Gipuzkoa* [gi'puskoa]. La so capital ye *Donostia*.

c) Área llingüística catalana

NOME OFICIAL	Catalunya	Comunitat Valenciana	Illes Balears
ENDÓNIMU	Catalunya	València	Balears
ASTURIANU	Cataluña	Valencia	Baleares
GALLEGU	Cataluña	Valencia	Baleares
EUSQUERA	Cataluña	Valentzia	Balear Uharteak (-ak)
CASTELLANU	Cataluña	Valencia	Baleares

Cataluña

NOME OFICIAL	Barcelona	Girona	Lleida	Tarragona
ENDÓNIMU	Barcelona	Girona	Lleida	Tarragona
ASTURIANU	Barcelona	Xirona	Lleida	Tarragona
Gallegu	Barcelona	Xirona	Lleida	Tarragona
Eusquera	Bartzelona	Girona	Lleida	Tarragona
Castellanu	Barcelona	Gerona	Lérida	Tarragona

Valencia

NOME OFICIAL	Alacant/ Alicante	Castelló / Castellón	València / Valencia
ENDÓNIMU	Alacant	Castelló	València
ASTURIANU	Alacant	Castelló	Valencia
GALLEGU	Alacant	Castelló	Valencia
EUSQUERA	Alacant	Castelló	Valentzia
CASTELLANU	Alicante	Castellón	Valencia

Baleares

NOME OFICIAL	Illes Balears
ENDÓNIMU	Illes Balears
ASTURIANU	Islles Balears
GALLEGU	Illas Balears
EUSQUERA	Balear Uharteak (-ak)
CASTELLANU	Islas Balears

L'área llingüística catalana fai referencia nesti trabayu al nome de tres comunidaes autónomes, ocho provincies y les sos capitales respetives.

Cataluña: Aduatación gráfica al asturianu de la forma *Catalunya* [kətə'ɫɯɲə] per aciu del grafema <ñ> pa [ɲ].

Islles Balears: Traducción y adautación al asturianu de la forma propia y oficial *Illes Balears*, nome que fai referencia tanto a una comunidá autónoma como a una provincia. La capital ye *Palma*.

Valencia: Forma asturiana per aciu d'adautación fónica y gráfica pa la comunidá autónoma, provincia y capital del mesmu nome, *València* [ba'ɫɛnsia].

Barcelona: Forma adautada al asturianu pa la ciudá, capital de la provincia del mesmu nome y capital de Cataluña, dende *Barcelona* [bərsə'ʎonə]. Nella caltiénse la forma gráfica orixinaria y, al empar, adáutase la so pronunciación al asturianu [baree'lona].

Lleida: Exónimu asturianu que caltién el nome oficial y propiu de la ciudá catalana y provincia del mesmu nome, realizáu como [l'ʎejðe] (local) o [l'ʎejðə] (estándar) ensin modificación nenguna no so escritura y adautándola a la pronunciación propia. La <ll> ye, llueu, resultáu d'esi caltenimientu y non de la palatalización de l-, daqué atroca a los endónimos del dominiu llingüísticu ástur.

Tarragona: Forma asturiana adautada pa *Tarragona* [tərə'ʎonə] que caltién la forma gráfica orixinaria adautándola a la pronunciación asturiana [tara'ʎona].

Xirona: Adautación al asturianu del nome de la ciudá y provincia catalana dende la forma propia y oficial *Girona* [ʒi'ronə], per aciu de l'adautación del fonema fricativu palatal sonoru [ʒ] –inesistente n'asturianu modernu– a un fonema fricativu palatal xordu [ʃ], propiu del inventariu fonolóxicu asturianu y que s'anicia en munchos casos l'enxordecimientu de les fricatives palatales sonores, Xirona [ʃi'rona].

Alacant: Exónimu que caltién la espresión del nome de provincia y la so capital dende l'endónimu *Alacant*, lo mesmo que podemos ver en gallegu o eusquera.

Castelló: Exónimu que caltién la espresión del nome de provincia y la so capital dende l'endónimu *Castelló*.

d) *Área llingüística aragonesa*

NOME OFICIAL	Huesca	Teruel	Zaragoza
ENDÓNIMU	Uesca	Teruel	Zaragoza
ASTURIANU	Uesca	Teruel	Zaragoza
GALLEGU	Huesca	Teruel	Zaragoza
EUSQUERA	Huesca	Teruel	Zaragoza
CATALÁN	Oscá	Terol	Saragossa
CASTELLANU	Huesca	Teruel	Zaragoza

Magar que l'área llingüística aragonesa nun abarca güei tol territoriu aragonés, consideramos que yera acionao pal trabayu la so presentación como área independiente, acordies cola metodoloxía de les árees llingüístiques, nesti casu namás con vitalidá güei na provincia de Uesca, pero que sí tuvo un espardimientu mayor n'otres dómines per tierres d'Aragón.

Aragón: Nome de la comunidá autónoma, coincidente cola so espresión autóctona.

Teruel: Nome de la ciudá y provincia aragonesa. Nun presenta cambéu nengún frente a la forma oficial y tradicional.

Uesca: Forma asturiana, ensin adautación fonocográfica nenguna de la forma autóctona, con grafía aragonesa, *Uesca* ['gweʃka].

Zaragoza: Nome de la ciudá y provincia aragonesa, arriendes de capital de la comunidá autónoma. Nun presenta cambéu nengún frente a la forma oficial y tradicional.

e) Área llingüística castellana

NOME OFICIAL	Canarias	Castilla-La Mancha	Castilla y León	Extremadura
ENDÓNIMU	Canarias	Castilla-La Mancha	Castilla y León	Extremadura
ASTURIANU	Canaries	Castiella-La Mancha	Castiella y Lleón	Estremadura
GALLEGU	Canarias	Castela-A Mancha	Castela e León	Estremadura
EUSQUERA	Kanariak	Gaztela-Mantxa	Gaztela eta León	Extremadura
CATALÁN	Canàries	Castella-La Manxa	Castella e Lleó	Extremadura

NOME OFICIAL	La Rioja	Madrid	Badajoz	Ciudad Real
ENDÓNIMU	La Rioja	Madrid	Badajoz	Ciudad Real
ASTURIANU	La Rioxa	Madrid	Badayoz	Ciudad Real
GALLEGU	A Rioxa	Madrid	Badaxoz - Badallouce	Cidade Real
EUSQUERA	Errioxa	Madril	Badajoz	Ciudad Real
CATALÁN	La Rioja	Madrid	Badajoz	Ciudad Real

NOME OFICIAL	Guadalajara	Jaén	Las Palmas	Valladolid
ENDÓNIMU	Guadalajara	Jaén	Las Palmas	Valladolid
ASTURIANU	Guadalaxara	Xaén	Les Palmes	Valladolid
GALLEGU	Guadalaxara	Xaén	As Palmas	Valladolid
EUSQUERA	Guadalajara	Jaén	Las Palmas	Valladolid
CATALÁN	Guadalajara	Jaén	Las Palmas	Valladolid

Pa cabu, analizaremos les adautaciones posibles al asturianu de formes procedentes del área llingüística del castellanu. Pa ello atenderemos, como dixéremos enantes nesti testu a les formes normalizaes. Los endónimos recuéyense na so pronunciación acordies col modelu de llingua estándar castellana. Nun se tien en cuenta d'esti mou, la pronunciación popular, nun se reflexando fenómenos como'l yeísmu, el seséu, el cecéu, el rotacismu, l'aspiración o debilitamientu de [-s] posnuclear, la perda de -s cabera o la perda de la [-d-] y la [-d]. D'igual miente nesti apartáu namái tendremos en cuenta dellos nomes de comunidaes autónomes, provincias y capitales, aquellos que riquen una esplicación o cuenten con una

adautación al asturianu, col envís d'allixerar la presentación de formes nesti trabayu. Sicasí, darréu d'ello, como amestadura hai un llistáu completu de toles autonomíes, provincies y les sos capitales col envís de dar una visión de conxuntu de toos estos exónimos asturianos.

Castiella: exónimu asturianu presente nel nome de dos comunidaes autónomes: Castiella-La Mancha y Castiella y Lleón. Esti exónimu, Castiella, aníciase nes formes de la documentación medieval asturiano-lleonesa, n'autores posteriores, como yá viemos y ye amás la forma que s'esparde y emplega nel *Surdimientu*. Quiciabes heba que tener en cuenta como forma alternativa posible Castía~Castiya, presente n'autores n'asturianu, como Antón de Marirreguera o Xuan María Acebal o recoyida en trabayos dialeutales como'l d'A Estierna (Fernández 1960: 130). Ha notase dientro de los nomes de les comunidaes autónomes que na forma Castiella y Lleón, la forma Lleón constitúi acordies coles *Normes Ortográfiques* (2012: 33) una esceición al tratamientu de l-: «1.7.17.1 d) Tamién s'aconseya escribir con l- inicial los nomes xeográficos non asturianos: *Londres, Libia, Lisboa, Liberia, Lombardía* (pero: *Lleón*).», al entendese Lleón como endónimu, darréu que fai referencia a un llugar y un territoriu del dominiu llingüísticu ástur y, poro, non ayeno a la nuesa realidá llingüística.

Canaries: Adatación al asturianu per aciu de la representación de -as cabera por -es, acordies col modelu del asturianu normativu, de la comunidá autónoma insular.

Estremadura: Adatación al asturianu coincidente con formes tradicionales pa l'actual comunidá autónoma. La so capital ye Mérida.

La Rioxa: Adatación fónica y gráfica del nome autonomía nomada *La Rioja* [ri'oxa] per aciu de [ʃ], como vien faciéndose n'asturianu y asina se reflexa yá n'escritores n'asturianu de sieglos previos como sedría por casu la forma *Cartaxena*, usada en Bruno Fernández Cepeda en *Felicitación de unos días* (Caveda y Nava 1887: 152). Nesti casu, el castellanu, como señala tamién D'Andrés Díaz (2008: 130) pa esti casu y otros asemeyaos como *Xaén* (2008: 144), presenta una evolución dende un fonema fricativu palatal sonoru [ʒ] a un fonema fricativu palatal xordu [ʃ] y, a lo cabero, un fonema fricativu velar xordu [x]. N'asturianu esta velarización nun se produz, polo que l'adautación a la nuesa llingua pue face se dende la fase previa del castellanu, la consonante fricativa palatal xorda, lo qu'al empar diz cola propia estructura fonolóxica del asturianu modernu y les tendencies adautatives que se vieren nos textos lliterarios de los sieglos xvii al xx.

Madrid: Nome de la ciudá y provincia castellana, capital del estáu español, que se presenta con esta forma, reflexada por escritores del sieglu xviii, como Bruno Fernández Cepeda en *Felicitación de unos días* (Caveda y Nava 1887: 153, 154) o nel poema *Riqueza asturiana* (Caveda y Nava 1887: 163), coincidente cola forma n'eusquera *Madrid* y que diz meyor cola tendencia fonética his-

tórica de la llingua asturiana, presente tamién nel xentiliu n'asturianu *madrilanu*, -a, -o, como señala d'igual mou D'Andrés (2008:135). Sicasí, hai que solliñar como forma posible **Madrid**, direutamente ensin adautación nenguna al asturianu. Asina na *Gramática de la Llingua Asturiana* (2001) en IV.4.9.d):

«Al final de pallabra, nes terminaciones procedentes del llatín *-atem y -utem*, la -d desaparez na escritura: *llibertá, llexitimidá, virtú, salú*, etc. De toes maneres, caltiénse en topónimos non asturianos: *Madrid, Valladolid, Bagdad, Islamabad*, etc.»,

polo que, magar lo anómalo d'esa -d cabera de pallabra, recomiéndase caltenela en topónimos non asturianos.

Badayoz: Nome asturianu de la ciudá y provincia d'Estremadura. Recupérase la forma medieval asturiana *Badayoz*, acordies cola forma histórica del topónimu, en cuentos de l'adautación fónica [x] > [ʃ] *Badaxoz* dende la espresión actual [baða'xoə].

Ciudá Real: Nome de la ciudá y provincia de Castiella-La Mancha per aciu de la traducción del primer elementu *ciudad* al asturianu 'ciudá'. Sicasí la posibilidá normativa de caltenimientu de -d cabera de pallabra en topónimos non asturianos (*Gramática de la Llingua Asturiana* 2001: IV.4.9.d)) y el criteriu de caltenimientu de les formes autóctones podría aconseñar caltener la forma orixinaria *Ciudad Real* nesti casu.

Guadalaxara: Adautación fónica de la ciudá y provincia castellana del mesmu nome [gwaðala'xara], per aciu del fonema fricativu palatal xordu [ʃ]. Nesti casu, el castellanu como se diz tamién nel trabayu de D'Andrés Díaz (2008: 130) pa esti casu presenta una evolución dende un fonema fricativu palatal sonoru [ʒ] a un fonema fricativu palatal xordu [ʃ] y, a lo cabero, un fonema fricativu velar xordu [x]. N'asturianu esta velarización nun se produz, polo que l'adautación a la nuesa llingua pue facese dende la fase previa del castellanu, la consonante fricativa palatal xorda, lo qu' al empar diz cola propia estructura fonolóxica del asturianu modernu y les tendencies adautatives que se vieren nos testos lliterarios de los sieglos XVII al XX.

Xaén: Exónimu asturianu pa la ciudá y provincia andaluza [xa'en] per aciu del fonema fricativu palatal xordu [ʃ] como señala tamién D'Andrés Díaz (2008: 144) pa esti casu y otros asemeyaos (2008: 130). L'endónimu presenta una evolución histórica dende un fonema fricativu palatal sonoru [ʒ] a un fonema fricativu palatal xordu [ʃ] y, a lo cabero, un fonema fricativu velar xordu [x]. N'asturianu esta velarización nun se produz, como yá se dixo, polo que l'adautación a la nuesa llingua podría facese, dende la fase previa castellanu ensin velarización, per aciu de la consonante fricativa palatal xorda, lo que diz bien cola estructura fonolóxica del asturianu modernu y colos usos que se mentaron de los testos lliterarios de los sieglos XVII al XX.

Les Palmes: Aduatación del nome de la ciudá y provincia canaria pente medies de -es final, acordies col enclín xeneral del asturianu referencial.

Valladolid: Nome de la ciudá y provincia castellana que caltién la so forma n'asturianu, magar que l'asturianu nun presente [-d] a lo cabero pallabra. Asina na *Gramática de la Llingua Asturiana* (2001) en IV.4.9.d):

«Al final de pallabra, nes terminaciones procedentes del llatín *-atem y-utem*, la -d desapaez na escritura: *llibertá, llexitimidá, virtú, salú*, etc. De toes maneres, caltiénse en topónimos non asturianos: *Madrid, Valladolid, Bagdad, Islamabad*, etc.»,

polo que, magar lo anómalo d'esa -d cabera de pallabra, paez aconsejable caltenela en topónimos non asturianos.

**AMESTADURA: LLISTÁU DE FORMES ASTURIANES PA LES COMUNIDAES AUTÓNOMES,
PROVINCIES Y LES SOS CAPITALES DEL ESTÁU ESPAÑOL**

Comunidaes autónomes	Provincies	Capitales
ANDALUCÍA	Almería	Almería
	Cádiz	Cádiz
	Córdoba	Córdoba
	Granada	Granada
	Huelva	Huelva
	Málaga	Málaga
	Sevilla	Sevilla
ARAGÓN	Xaén	Xaén
	Teruel	Teruel
	Uesca	Uesca
ASTURIAS	Zaragoza	Zaragoza
	Asturies	Uviéu
ISLLES BALEARES	Islles Balears	Palma
CANARIES	Les Palmes	Les Palmes de Gran Canaria
	Santa Cruz de Tenerife	Santa Cruz de Tenerife
CANTABRIA	Cantabria	Santander
CASTIELLA-LA MANCHA	Albacete	Albacete
	Ciudad Real	Ciudad Real
	Cuenca	Cuenca
	Guadalaxara	Guadalaxara
	Toledo	Toledo
CASTIELLA Y LLEÓN	Ávila	Ávila
	Burgos	Burgos
	Lleón	Lleón
	Palencia	Palencia
	Salamanca	Salamanca
	Segovia	Segovia
	Soria	Soria
	Valladolid	Valladolid
CATALUÑA	Zamora	Zamora
	Barcelona	Barcelona
	Lleida	Lleida
	Tarragona	Tarragona
COMUNIDAD VALENCIANA	Xirona	Xirona
	Alacant	Alacant
	Castelló	Castelló
ESTREMADURA	Valencia	Valencia
	Badayoz	Badayoz
GALICIA	Cáceres	Cáceres
	La Coruña	La Coruña
	Lugo	Lugo
	Ourense	Ourense
COMUNIDAD DE MADRID	Pontevedra	Pontevedra
REXÓN DE MURCIA	Madrid	Madrid
COMUNIDAD FORAL DE NAVARRA	Murcia	Murcia
	Navarra / Nafarroa	Pamplona / Iruñea
PAÍS BASCU	Araba	Vitoria-Gasteiz
	Biscaya	Bilbao
	Guipúscoa	Donostia
LA RIOXA	La Rioxa	Logroño
CIUDAD AUTÓNOMA DE CEUTA		Ceuta
CIUDAD AUTÓNOMA DE MELILLA		Melilla

BIBLIOGRAFÍA

- ACL: *Archivu de la Catedral de Lleó*: José Manuel RUIZ ASENCIO (1993): *Colección documental del archivo de la catedral de León, VIII (1230-1269)*, León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- ANDRÉS DÍAZ, Ramón d' (2008): *L'asturianu que vien. Observaciones y suxerencies sobre l'asturianu normativu y el so usu*. Uviéu, Ámbitu.
- CAVEDA Y NAVA, José & Fermín CANELLA SECADES (1887): *Poesías selectas en dialecto asturiano*. [Ed. facs., Uviéu, ALLA 1987].
- DGLA: GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana.
- Diccionario da Real Academia Galega* (2012): La Coruña, RAG. <http://www.realacademiagalega.org/diccionario#inicio.do> [última consulta en 13/09/2013].
- FERNÁNDEZ, Joseph A. (1960): *El habla de Sisterna*. Madrid, CSIC Patronato Menéndez Pelayo.
- HAUGEN, E. (1982): *Blessings of Babel: Bilingualism and Language Planning. Problems and Pleasures*. Berlin, New York, Amsterdam, Mouton de Gruyter.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2003) *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA. – (2005): *Toponimia asturiana, el porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana. [3ª edición].
- GARCÍA GIL, Héctor (2006): «Representación gráfica de l-, -ll- en asturianoleonés medieval a la luz de documentos de la Catedral de León de la primera mitad del siglo XIV», en Rodríguez Molina, Javier, y Daniel M. Sáez Rivera (coords.), *Diacronía, lengua española y lingüística: Actas del IV Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española* (Madrid, 1, 2 y 3 de abril de 2004) Madrid, Síntesis, 151-158.
- GARCÍA RENDUELES, Enrique (1925): *Los nuevos bablistas*, Xixón. [Ed. facs., Uviéu, ALLA 1987].
- Gramática de la llingua Asturiana* (2001): Uviéu, ALLA. [3ª edición].
- GUARDADO DíEZ, David (2007): *Llingua estándar y normalización llingüística: la revitalización de les llingües subordinaes*. Uviéu, Araz llibros.
- The International Council of Onomastics* (ICOS), (2005): *The International Council of Onomastics* (ICOS). 21 xunu 2013. <http://www.icosweb.net/index.php/terminology.html>.
- Nomes de los países del mundu y de les sos capitales y xentilicios* (2010). Uviéu, ALLA. [Colección «Cartafueyos normativos» nº 6].
- Normas ortográficas e Morfolóxicas do Idioma Galego* (2005). Vigo, RAG, ILGA.
- Normes ortogràfiques* (2012). Uviéu, ALLA. [7ª Ed. revisada].
- Señor Conde Campumanes* (1781): [Ed. facs., Uviéu, ALLA. 1990].
- STAUFF, Erik (1907): *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle*. Uppsala. [Ed. facs. Uviéu, ALLA, 1992].